

عنوان مقاله:

راهبردهای ترجمه در زیرنویس انیمیشن فرانسوی زرافه براساس نظریه ی تعدیل و دگرگونی کتفورد

محل انتشار:

سومین کنفرانس بین المللی مطالعات زبان و ادبیات (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 9

نویسنده:

محبوبه سادات میرافضلی - دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه فردوسی مشهد، ایران

خلاصه مقاله:

ادبیات کودک و یا ترجمه ی آن از موضوعات پیچیده و البته بسیار مهمی است که امروزه توجه بیشتری نسبت به گذشته به آن شده و تاثیر بسزایی بر رشد فرهنگی کودک و پس از آن بر یک جامعه می گذارد. چرا که فرهنگ یک جامعه تا حد زیادی بهانتقال مفاهیم و ارزشها به گروه سنی کودک و نوجوان گره خورده است. انتقال مفاهیم فرهنگی در اینگونه مواقع تنها از طریقترجمه محقق خواهد شد و مترجمین در این زمینه واسطهی انتقال محسوب می شوند. با توجه به اهمیت این موضوع و با تکیه برنظریه ی زبانشناسی تعدیل و دگرگونی ارائه شده توسط جان کتفورد به بررسی ترجمه و زیرنویس فارسی انیمیشن فرانسوی زرافه می پردازیم. از آنجایی که مخاطبان انیمیشن اغلب قشر کودک و نوجوان می باشند، لذا در این پژوهش برآنیم راهبردهایی را بررسیکنیم که مترجم انیمیشن نامبرده برای زیرنویس آن اتخاذ نموده تا ترجمه ای روان و قابل فهم از آن ارائه دهد. بدین منظور ۴۵ دیالوگ از این انیمیشن استخراج گردید؛ سپس این عبارت ها طبق موارد موجود در نظریه ی تعدیل و دگرگونی تجزیه و تحلیل شد. نتیجه ی بررسی نیز نشان میدهد که در زیرنویس فارسی انیمیشن، مترجم از راهبردهای اساسی برای معادل گزینی و یا تغییراتی ازجمله حذف و اضافه استفاده کرده و در قسمت هایی از متن دست به تعدیل های بسیار کلی زده است.

کلمات کلیدی:

ادبیات کودک، ترجمه ی دیداری-شنیداری، فرهنگ، کتفورد، کودک و نوجوان

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1196771>

